

## **De Take Me Home, Country Roads au Petit Poucet : analyse de la localisation des titres des progrès de Minecraft**

**Auteur :** Lejoly, Manon

**Promoteur(s) :** Bada, Valérie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2024-2025

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/24948>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

## ERRATUM

Correction des erreurs se trouvant dans le TFE « De *Take Me Home, Country Roads* au *Petit Poucet* : analyse de la localisation des titres des progrès de *Minecraft* ».

Page 5, paragraphe 6 : C'est avec l'arrivée de Pac-Man sur le marché étatsunien en 1980 [...]

Correction : C'est avec l'arrivée de Pac-Man sur le marché étasunien en 1980 [...]

Page 5, paragraphe 6 : [...] que les distributeurs ont estimé être trop proche du mot « fuck » [...]

Correction : [...] que les distributeurs ont estimée être trop proche du mot « fuck » [...]

Page 6, paragraphe 1 : [...] ont également été adaptés pour la version étatsunienne [...]

Correction : [...] ont également été adaptés pour la version étasunienne [...]

Page 6, paragraphe 5 : [...] pour correspondre le plus possible aux goûts et à la culture [...]

Correction : [...] pour correspondre le plus possible aux gouts et à la culture [...]

Page 7, paragraphe 1 : [...] c'est en analysant tous ces modes de communications comme un ensemble [...]

Correction : [...] c'est en analysant tous ces modes de communication comme un ensemble [...]

Page 8, paragraphe 2 : [...] il s'agit donc de textes plutôt techniques, qui demande une certaine connaissance [...]

Correction : [...] il s'agit donc de textes plutôt techniques, qui demandent une certaine connaissance [...]

Page 9, paragraphe 2 : O'Hagan aborde ensuite le *translation backing* est une pratique [...]

Correction : O'Hagan aborde ensuite le *translation backing* qui est une pratique [...]

Page 10, paragraphe 5 : [...] qui compensent leur manque de connaissances traductologique [...]

Correction : [...] qui compensent leur manque de connaissances traductologiques [...]

Page 12, paragraphe 1 : [...] le cas des succès présents sur les plateformes de distributions [...]

Correction : [...] le cas des succès présents sur les plateformes de distribution [...]

Page 14, Figure 1 et 2 : *Minecraft (Mojang, 2011)*.

Correction : *Minecraft (Mojang, 2011)*.

Page 15, paragraphe 2 : Cette catégorie ne se distingue des *advancements* que par leur complexité plus importante. [...]

Correction : Ces objectifs ne se distinguent des *advancements* que par leur complexité plus importante. [...]

Page 15, paragraphe 5 : [...] est très difficile à réaliser et demande beaucoup de préparations [...]

Correction : [...] est très difficile à réaliser et demande beaucoup de préparation [...]

Page 16, Figure 3 : *Minecraft (Mojang, 2011)*.

Correction : *Minecraft (Mojang, 2011)*.

Page 18, paragraphe 2 : [...] neuf défis, trois objectifs et trente-deux progrès [...]

Correction : [...] neuf défis, trois objectifs et trente-deux *advancements* [...]

Page 22, paragraphe 1 : [...] il appartient entre progrès, objectif et défi. La couleur du titre dépend également de cette catégorie, les progrès apparaissant en vert, [...] ils se différencient donc des progrès [...]

Correction : [...] il appartient entre *advancement*, objectif et défi. La couleur du titre dépend également de cette catégorie, les *advancements* apparaissant en vert, [...] ils se différencient donc des *advancements* [...]

Page 24, paragraphe 3 : [...] elle se place sous le titre et est écrite en vert pour les progrès [...]

Correction : [...] elle se place sous le titre et est écrite en vert pour les *advancements* [...]

Page 26, paragraphe 2 : [...] car le premier est souvent plus précis que le second [...]

Correction : [...] car le premier est souvent plus précis que la seconde [...]

Page 27, paragraphe 2 : [...] les *collection achievements* de Montola et al qui consistent à obtenir un ensemble complet de quelque chose (Montola et al, 2009, p. 2) [...]

Correction : [...] les *collection achievements* de Montola et al. qui consistent à obtenir un ensemble complet de quelque chose (Montola et al., 2009, p. 2) [...]

Page 31, paragraphe 1 : [...] ils ne se penseraient pas capables de les accomplir et n'essaieraient même pas à le faire.

Correction : [...] ils ne se penseraient pas capables de les accomplir et n'essaieraient même pas de le faire.

Page 31, paragraphe 1 : [...] même lorsqu'ils maîtrisent parfaitement le jeu (Blair, 2011, p. 5). [...] et qui doivent être réalisés une fois que le joueur maîtrise celui-ci.

Correction : [...] même lorsqu'ils maitrisent parfaitement le jeu (Blair, 2011, p. 5). [...] et qui doivent être réalisés une fois que le joueur maitrise celui-ci.

Page 34, paragraphe 3 : Ce type de joueur cherche donc à compléter [...]

Correction : Ce type de joueurs cherche donc à compléter [...]

Page 34, paragraphe 3 : [...] ce qui, dans *Minecraft* revient à accomplir [...]

Correction : [...] ce qui, dans *Minecraft*, revient à accomplir [...]

Page 38, légende de la figure 11 : *Reprit de : Bernal-Merino, 2015, p. 67.*

Correction : *Repris de : Bernal-Merino, 2015, p. 67.*

Page 39, paragraphe 1 : [...] pour pouvoir être localisés pour le public francophone. [...]

Correction : [...] pour pouvoir être localisées pour le public francophone. [...]

Page 42, paragraphe 2 : [...] s'affiche en couleur, pour les mêmes raisons que [...]

Correction : [...] s'affiche en couleur pour les mêmes raisons que [...]

Page 42, paragraphe 2 : [...] pour s'assurer qu'il puisse rentrer dans cette case [...]

Correction : [...] pour s'assurer qu'ils puissent rentrer dans cette case [...]

Page 43, paragraphe 5 : [...] prévus comme des textes de références [...]

Correction : [...] prévus comme des textes de référence [...]

Page 45, paragraphe 5 : [...] préférer la qualité de la localisation de *Minecraft Java*, traduite par les fans, que celle de la version *Bedrock* [...]

Correction : [...] préférer la qualité de la localisation de *Minecraft Java*, traduite par les fans, à celle de la version *Bedrock* [...]

Page 48, paragraphe 1 : [...] car ils savent qu'elle est rendra leur jeu accessible à un public plus étendu [...]

Correction : [...] car ils savent qu'elle rendra leur jeu accessible à un public plus étendu [...]

Page 48, paragraphe 2 : Cette qualité tant appréciée par les joueurs de la version Java [...]

Correction : Cette qualité tant appréciée par les joueurs de la version *Java* [...]

Page 49, paragraphe 2 : [...] ne contiennent pas de référence ou de jeux de mots [...]

Correction : [...] ne contiennent pas de référence ou de jeu de mots [...]

Page 54, paragraphe 1 : [...] dans notre cas, nous considérerons toutes les références [...]

Correction : [...] dans notre cas, nous considèrerons toutes les références [...]

Page 56, paragraphe 3 : [...] ils ne recherchent pas de correspondance entre les cercles de la culture auxquelles ces références [...]

Correction : [...] ils ne recherchent pas de correspondance entre les cercles de la culture auxquels ces références [...]

Page 61, paragraphe 4 : [...] tout en conservant au mieux les doubles sens et jeux de mots.

Correction : [...] tout en conservant au mieux le double sens et le jeu de mots.

Page 62, paragraphe 2 : [...] les joueurs peuvent comprendre que ce progrès aura attiré à la foudre [...]

Correction : [...] les joueurs peuvent comprendre que ce progrès aura trait à la foudre [...]

Page 66, paragraphe 4 : [...] se rapportent juste à un élément du trigger. [...] la traduction littérale retransmet toujours le même aspect du trigger que [...]

Correction : [...] se rapportent juste à un élément du *trigger*. [...] la traduction littérale retransmet toujours le même aspect du *trigger* que [...]

Page 67, paragraphe 4 : [...] un film d'horreur étatsunien sorti en 2014 [...]

Correction : [...] un film d'horreur étasunien sorti en 2014 [...]

Page 68, paragraphe 1 : [...] le joueur est sur ses gardes est donc mis en en exergue [...]

Correction : [...] le joueur est sur ses gardes est donc mis en exergue [...]

Page 74, paragraphe 4 : [...] afin qu'ils comprennent le lien entre celles-ci et le *trigger* [...]

Correction : [...] afin qu'ils comprennent le lien entre celle-ci et le *trigger* [...]

Page 75, paragraphe 2 : Dans les cas où le titre anglais contient une référence ou une expression, celle-ci est perdue dans la version anglaise [...]

Correction : Dans les cas où le titre anglais contient une référence ou une expression, celle-ci est perdue dans la version française [...]

Page 76, paragraphe 4 : [...] créer des titres qui présentent d'autres aspects du trigger [...]

Correction : [...] créer des titres qui présentent d'autres aspects du *trigger* [...]

Page 77, paragraphe 2 : Il arrive néanmoins que des informations à propos des *conditions* soient perdues en anglais, [...]

Correction : Il arrive néanmoins que des informations à propos des *conditions* soient perdues en français, [...]

Page 77, paragraphe 3 : [...] il est possible de voir l'allusion au *multiplier* dans le titre du progrès 70 avec à la présence [...]

Correction : [...] il est possible de voir l'allusion au *multiplier* dans le titre du progrès 70 avec la présence [...]

Page 79, paragraphe 2 : Après avoir défini ce qu'étaient les progrès [...]

Correction : Après avoir défini ce que sont les progrès [...]